

Светлана Пендерава

(Докторант Тбилисского государственного университета имени Иванэ Джавахишвили)

Фразеологические концепты в контексте современной русской, грузинской и английской ментальности и/или менталитета

Актуальность данной темы исследования предопределяется активным развитием лингвокультурологических исследований концептосфер национальной культуры во фразеологизмах.

В результате межкультурных (кросскультурных) коммуникаций, т.е. вследствие расширения культурных, политических, экономических и других связей, стало необходимо исследовать национально-культурную ментальность различных народов, дабы облегчить понимание и познание национально-культурных особенностей представителей других культур.

В современном мире сложно себе представить развитие в различных сферах профессиональной деятельности без международной и межкультурной коммуникации.

Культура XX–XXI вв. приобретает все более интернациональный характер и основывается на динамических процессах культурного общения. Поэтому межкультурная коммуникация служит залогом обогащения национальных культур разных регионов и стран мира. Процессы международного культурного обмена являются основой развития цивилизации, непременным условием движения по пути к прогрессу. Сегодня невозможно решить ни одной значимой проблемы без участия представителей разных культур, их конструктивного диалога, знания традиций и культур других народов¹.

В настоящее время, на фоне интенсивных межкультурных контактов сложилась такая ситуация, когда каждый народ открыт для восприятия чужого культурного опыта и, в тоже время, сам готов делиться продуктами собственной

¹ Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева, Межкультурная коммуникация, часть 1. Учебник для академического бакалавриата. Москва – Юрайт – 2017, стр. 7.

культуры. Иными словами, межкультурная коммуникация – это взаимодействие и обмен информацией между представителями разных национальных культур.

Как справедливо считает Н. Алефиренко, «культуры разных народов, как и люди – представители различных культур, взаимно обогащаются благодаря информативной функции. Ни одна культура не существует изолированно, она всегда, так или иначе, взаимодействует с другими культурами. Точно так же не может существовать без общения отдельный человек. То есть, культура не может существовать, если отсутствует общение в его различных формах»².

В лингвокультурологической теории язык трактуется как универсальная форма первичной концептуализации мира; составная часть культуры, наследуемая человеком от его предков; инструмент, посредством которого усваивают культуру; транслятор, выразитель и хранитель культурной информации и знаний о мире. При этом язык не просто называет то, что есть в культуре, не просто выражает, «отражает» ее (пассивная функция языка), а «формирует» культуру (активная роль языка), как бы прорастая в нее, и сам развивается в культуре.

Культура же с лингвокультурологической точки зрения интерпретируется, прежде всего, как хранилище безграничного опыта нации, накопленного множеством поколений. Однако культура не может быть наследована генетически, и для передачи ее последующим поколениям необходим «проводник», в роли которого и выступает язык. Само существование языка как явления невозможно без культуры, так же как и существование культуры немислимо без языка³.

Головко считает, что «язык обнажает специфику национальной ментальности. Он есть одновременно и продукт культуры, и ее важная составная часть, и условие существования культуры. Более того, язык – специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов. Язык – механизм, способствующий кодировать и транслировать культуру»⁴.

В последнее время в гуманитарных науках особое внимание уделяется соотношению языка и культуры, языка и национального менталитета, языка и мышления. Практически во всех научных сферах, исследователями философии, социологии, культурологии, лингвокультурологии и др., набирает популярность термин «концепт». На сегодняшний день, несмотря на широкое применение и исследование термин «концепт» лишён одного конкретного определения, и в каждой из этих сфер, даёт своё собственное толкование.

² Н.Ф. Алефиренко «Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка». Учебное пособие, стр. 47.

³ Е.А. Кокарева «Взаимовлияние языка и культуры», Пермский государственный университет. На сайте: www.psu.ru/psu/files/4802/kokareva.doc.

⁴ Ж.С. Головко «Культура и язык: аспекты взаимодействия», Научные ведомости, стр. 178.

Концепт является главным термином лингвокультурологии. Традиционно под концептом понимаются ментальные образования, отражающие представления и понятия о фрагменте действительности. Концепт представляет собой главную единицу хранения значимой информации о мире в языковой картине мира этноса, как ключевой смысл, актуализованный не одним знаком, а целым их набором.

Концепт – это «квант» информации о мире, ступок смыслов и ассоциаций, стоящий за словом и имеющий укорененность в точке зрения на мир, представленной в языке⁵. По словам Радбиля: «Если говорить просто, то концепт – это то, что представляется мне при произнесении слова, даже порой и неосознанно для меня самого, и то, что имеет для меня значение, порою я и сам не знаю какое» [там же].

Также Радбиль утверждает, что «возможен не только национальный менталитет, но и менталитет любой формы групповой общности людей, которые являясь представителями определенной идеологии – профессиональной, социальной (менталитет интеллигенции, менталитет военных, менталитет юристов)»⁶.

Н.Л. Подвойская в своей диссертационной работе дает такую формулировку определению «политический менталитет»: «часть менталитета в целом, но относящаяся к сфере политического – это часть общего менталитета индивида, коллектива, общества, являющаяся системообразующей основой политической культуры; это часть, будучи глубоко укорененной в политической культуре, детерминирует ее содержание, обогащая его заимствованиями из других политических культур, а также детерминирует политическую систему общества; это часть общего менталитета, которая содержит в себе общераспространенные представления, установки и ценности в сфере политического, это ценностная картина мира, воспринимаемого через призму политики; это субъективный образ политической действительности и своеобразная форма его сознания».⁷ И стоит с ее интерпретацией согласиться.

Базой для классификации концептов могут служить разные критерии. Концепты могут подразделяться 1) по способу репрезентации в языке, 2) по виду мыслительного обобщения, 3) по своему содержанию и степени абстракции передаваемой информации.

Как Огдонова указывает в своей статье, «по выраженности в языке выделяют номинированные (вербализованные) и и номинированные (невербали-

⁵ Т.Б.Радбиль «Основы изучения языкового менталитета», Учебное пособие, Москва, Издательство «Флинта», Издательство «Наука», 2010, стр. 256-257.

⁶ Т.Б. Радбиль «Основы изучения языкового менталитета», Учебное пособие, Москва, Издательство «Флинта», Издательство «Наука», 2010, стр. 5.

⁷ Н.Л. Подвойская «Концепт политического менталитета в американской политологии второй половины XXвека», кандидат политических наук, Москва. На сайте: (<http://www.dissercat.com/content/kontsept-politicheskogo-mentaliteta-v-amerikanskoi-politologii-vtoroi-poloviny-xx-veka>).

зованные или лакунарные) концепты. Номинированными являются концепты, для которых в системе есть регулярные языковые средства выражения, а ненормированные – концепты, не имеющие в системе языка регулярных, стандартных средств языковой объективации. По способу же языковой репрезентации выделяют лексические, фразеологические, грамматические и текстовые концепты»⁸.

В данной статье концепт рассматривается как ментально-культурное образование социальных групп, которые также характеризуются конкретными ментальными особенностями.

Рассматриваемые нами фразеологические концепты представлены в языке новыми фразеологическими единицами конкретной социальной культуры, а именно политического, экономического, военного, театрального, медицинского, научного, общественного (в том числе шоу-бизнес) менталитета.

В постижении культуры каждого народа особая роль принадлежит таким специфическим языковым единицам, выразителям культуры как фразеологизмы. В языкознании, культурологии и философии языка общепризнанным является мнение о том, что фразеологизмы наиболее удобны для воплощения концептов языка культуры. Они подобны мини-текстам, в которых отображаются характерные черты мировидения национальной культуры любого народа. Именно фразеологизмы характеризуются сохранением и проявлением сознания и ментальной направленности современного общества.

Языковая картина мира отражает национальную картину мира и выявляется в языковых единицах разных уровней. Особый интерес вызывает картина мира, представленная во фразеологизмах. Сама природа фразеологических единиц тесно связана с фоновыми знаниями носителей языка, с культурно-историческими традициями народа, их опытом.

В данной работе вызывают интерес концепты в языковой картине мира, в частности, во фразеологической картине мира. Исследование посвящено фразеологическим концептам, отражающим современную русскую, грузинскую и английскую ментальность.

Отметим, что под понятием фразеологической картины мира понимается «часть языковой картины мира, описанная средствами фразеологии, в которой «каждый фразеологический оборот является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалии окружающей действительности»⁹.

⁸ Ц.Ц. Огдонова Проблема типологии концептов в современной лингвистике. Журнал вестник Бурятского государственного университета, 2011. На сайте: <https://cyberleninka.ru/article/v/problema-tipologii-kontseptov-v-sovremennoy-lingvistike> стр. 41.

⁹ Р.Т. Сираева, Ф.Г. Фаткуллина «Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки». Электронный научный журнал. Современные проблемы науки и образования. Выпуск журнала №3, 2014г. На сайте - <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=13230>.

Исследование проводилось на материале избранных публикаций российских и английских периодических интернет-изданий и других интернет-источников.

Классификация фразеологических концептов

Фразеологический концепт – Политика: **эскалация конфликта** – *escalation of a conflict* – (т.е. рост напряженности, расширение масштабов и интенсивности противостояния сторон конфликта, ведущий, как правило, к исключению переговоров для решения спорных вопросов и часто в перспективе имеющий следствием применение насилия – www.politika.ru. Национальная политическая энциклопедия), например: **Киев заявил об эскалации конфликта в Донбассе** (источник: www.aif.ru 11:02 16/06/2016) – **Losing his grip: Ukraine president warns of conflict escalation**, possible ‘martial law’ (источник: www.sott.net Radio Free Europe, Thu, 18 Aug 2016 18:11 UTC); **вступать в конфликт** – *to come (enter) to a conflict*; **политика/метод кнута и пряника** (в значении – награда или угроза наказания как способ убеждения) – **Carrot and stick** < *Peitsche und Zuckerbrot* (в значении «плеть и пряник»); **холодная война** – **Cold War** – т.е. военно-политическое противостояние государств, когда применяются экономические санкции (эмбарго, экономическая блокада т.д.), также враждебно-агрессивная политика реакционных кругов, создающая напряженность в международных отношениях и направленная на разжигание войны; **«экзит-пол»** < **Exit poll** – опрос избирателей на выходе с избирательных участков; **Marginal seat** – 1) брит., полит. ненадежный, колеблющийся избирательный округ (где кандидат от какой-либо партии с трудом набирает большинство голосов), 2) «ненадежное место» в парламенте, 3) место в парламенте, полученное минимально допустимым количеством голосов избирателей; **банановая республика** < **Banana republic** – пренебр. малоразвитое государство; **европейское сообщество** < **European community**; **Green Room** – в переводе «Зеленая комната» (в Белом доме, в Вашингтоне). Предназначена для неофициальных приемов. Декорирована в американском стиле «шератон»: обитые зеленым шелковым муаром стены, мраморный камин, на стене – портрет Бенжамина Франклина и т.д..

Фразеологический концепт – Экономика/Финансы: **вливать инвестиции/привлечение инвестиций** – **capita linjection** (**вливание капитала**), например: **Липецкая область стала одной из лучших в мире по привлечению инвестиций** (источник: www.kp.ru 26 октября, 17:18, Экономика) – **Russia provides RB 1 trn capital injection to banks** (источник: www.eiu.com January 26th 2015/Russia/Banking/Sberbank); **привлечь/привлечение инвесторов**; **фискальная политика** – **Fiscal policy** (фискальная политика представляет собой меры, которые принимает правительство с целью стабилизации экономики с помощью изменения величины доходов и/или расходов государственного бюджета); **черный нал** – **Black money** (букв. перевод «черные деньги»). Неофициальные, незакон-

ные наличные деньги, незафиксированные в документах и необлагаемые налогом; **создание инфраструктуры** – создание основы чего-нибудь; **партнер по бизнесу**; **потребительская корзина**; **финансовая пирамида**; **бюджетная сфера**; **индекс делового доверия** и т.д.;

Фразеологический концепт – Общество/Шоубизнес (Шоубизнес – импортируемый концепт из английского языка): **черная пятница** – *BlackFriday* (Черная пятница – это пятница после Дня Благодарения в США, с которой начинается традиционный рождественский сезон распродаж, когда магазины предлагают самые большие скидки, дабы привлечь огромное количество покупателей), приведем примеры: **Черная пятница 2016 в России** (источник: веб-сайт под таким же названием www.black-friday-club.ru, предлагающий список популярных интернет-магазинов, предоставляющих огромные скидки) – **BlackFriday 2016 / Black Friday Deals** (источник: веб-сайт под таким же названием www.blackfriday.com); **сливки общества** – *cream of society/cream of the crop* (в значении *элита*, синоним – *высокое общество*, данный фразеологизм является крылатым выражением); **светское общество** – люди, популярные в той или иной сфере деятельности; **светская тусовка** – место развлечения светского общества; **антигламурная личность** – человек, достигший положение в чем-либо, но пренебрегает светскими тусовками; **гламурный журнал**; **гламурная личность**; **гламурная модель**, **гламурная женщина**, **гламурная жизнь** – *glamorous magazine, glamorous model, glamorous woman, glamorous lifestyle* и т.д. Изначальное значение слова *гламур* – обаяние, привлекательность, но в современном употреблении – это некий образ, который связан с модой, стилем жизни, глянцевыми журналами, телевидением; **одиозная фигура** – (неординарная личность, вызывающая к себе отрицательное отношение); **одиозный характер** – *odious nature; odious act* (гнусный акт). Однако, зачастую, в современном употреблении сочетание «одиозная фигура» носит положительный оттенок и характеризует человека, имеющего свою точку зрения, идущего наперекор обстоятельствам.

Фразеологический концепт – Театральная/Актерская (творческая) сфера: **мощная энергетика** – о темпераментном, эмоциональном исполнении роли; **взорвать / порвать зал** – произвести большое, сильное впечатление на публику; **создание / формирование имиджа** – образ, в котором та или иная личность хочет предстать перед публикой; **“Break a leg!”** – пожелание удачи (как в русском – Ни пуха, ни пера! С Богом!); **The show must go on** – представление должно продолжаться, несмотря на проблемы (в настоящее время данная фраза ассоциируется с Фредди Меркьюри и его жизнью, которое он прожил, как одно жестокое шоу, не останавливаясь ни перед чем); **Green room** – в переводе «зеленая комната» – актерское фойе (как правило после выхода на сцену), комната отдыха актеров и т.д.

Фразеологический концепт – Военная сфера: **военный арсенал** – *military arsenal*, **военное превосходство** – *military superiority*; **военное противостоя-**

яние / военная конфронтация – *military confrontation*; военный альянс – *military alliance*, военная орбита – *military satellite*.

Фразеологический концепт – Медицина: *генетическая усталость* или *синдром хронической усталости* – *chronic fatigue syndrome*; *положительная динамика* – изменение к лучшему, *улучшение, прогресс*; *отрицательная динамика* – изменение к худшему, *регресс*.

Фразеологический концепт – Юриспруденция: *правовой нигилизм* = *правовой беспредел* – отрицательное отношение к законам; *силовые структуры/органы, презумпция невиновности* – *presumption of innocence*.

На основе анализа, заключающегося в представлении фразеологических концептов, отражающих русскую и английскую ментальность, можно сделать следующие выводы: не только представители этнических групп, но и каждая социальная группа характеризуется особенностями менталитета; а выявленные, в основном, общие фразеологические единицы свидетельствуют о возникновении потребности в наименовании новых реалий и являются результатом современных контактов этих культур и их языков.

Литература

1. Алефиренко Н.Ф. «Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка». Учебное пособие Москва. Издательство «Флинта». Издательство «Наука», стр. 62.
2. Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева, Межкультурная коммуникация, часть 1. Учебник для академического бакалавриата. Москва – Юрайт – 2017, стр. 7.
3. Головкин Ж.С. «Культура и язык: аспекты взаимодействия», стр. 175, 178, Научные ведомости, №12 (52) 2008.
4. Кокарева Е.А. «Взаимовлияние языка и культуры», Пермский государственный университет. www.psu.ru/psu/files/4802/kokareva.doc.
5. Огдонова Ц.Ц. Проблема типологии концептов в современной лингвистике. Журнал вестник Бурятского государственного университета, 2011 – <https://cyberleninka.ru/article/v/problema-tipologii-kontseptov-v-sovremennoy-lingvistike>.
6. Подвойская Н.Л. «Концепт политического менталитета в американской политологии второй половины XX века», кандидат политических наук, Москва. <http://www.disserscat.com/content/kontsept-politicheskogo-mentaliteta-v-amerikanskoi-politologii-vtoroi-pолоviny-xx-veka>.
7. Попова З.Д., Стернин И.А. Монография: Язык и национальное сознание, Вопросы теории и методологии. Научное издание, Воронеж. Концептосфера и менталитет. 2002. ВОРОНЕЖСКИЙ МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК Воронежский государственный университет Московский общественный научный фонд Институт перспективных российских исследований им. Кеннана (США) при поддержке Корпорации Карнеги в Нью-Йорке (США) и Фонда Джона Д. и Кэтрин Т. МакАртуров (США).
8. Радбиль Т.Б. «Основы изучения языкового менталитета», Учебное пособие, Москва, Издательство «Флинта», Издательство «Наука», 2010, стр. 50.

9. Сираева Р.Т., Фаткуллина Ф.Г. «Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки». Электронный научный журнал. Современные проблемы науки и образования. Выпуск журнала №3, 2014г. Сайт – <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=13230>.
10. http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/politics/vote_2005/basics/4346975.stm
11. http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Teoreticheskie_problemy_jazykoznanija/Jazyk_i_nacionalnoe_soznanie_2002.pdf
12. <https://translate.academic.ru>

Phraseological concepts in the context of modern Russian, Georgian and English mentality and / or way of thinking

Abstract: Nowadays, the study of concepts in language is one of the perspective directions in linguistics. The relevance of this theme is determined by enhanced development of linguo-cultural studies of the conceptual spheres of national culture of phraseological units.

In a time of intensive cross-cultural relations we are witnessing the scene when every nation is open to the perception of other nation's cultural experience and at the same time they are ready to share the products of their own culture. Such an appeal was called "interaction of culture" or "cross-cultural communication".

Recently, the humanity's special attention is paid to the relationship of language and culture, language and national mentality, language and thinking. In almost all scientific spheres, researches of philosophy, sociology, culturology, linguoculturology the term "concept" is gaining popularity. Nowadays, despite widespread use, the term "concept" is devoid of one specific definition, and in each of these spheres it gives its own interpretation. However, it should be noted that the concept is the main definition of cognitive linguistics.

In this paper, we are interested in concepts of the language image of the world, in particular, in the phraseological picture of the world. The study is devoted to phraseological concepts, reflecting the modern Russian, English and Georgian mentality. We have identified the phraseological concepts that emerged as a result of the expansion of modern international contacts and Intercultural Communication of active interaction and mutual influence of these languages and their cultures.

The phraseological concepts presented by us reflect modern professional spheres of human activities, such as politics, economics, military cooperation, medicine, theater, science, society / showbusiness.

A wide range of examples which are presented in this article makes it possible to establish a fact of existence of common phraseological units, in the languages, that are the result of intercultural contacts and international cultural exchange.

On the basis of the foregoing, the conclusions reached may be summarized as follows: not only the representatives of ethnic groups, but also each social group is characterized by specific particularities of mentality; the research found phraseological concepts that reflect and express mentality of modern Russian, English and Georgian languages, which are the product of the expansion of contemporary international contacts, mutual influence and close interaction of these languages and their cultures.

Keywords: linguoculturology, cross-cultural (intercultural) communications, national and cultural mentality, concept, concept sphere of national culture, phraseological picture of the world, phraseological concepts